

Е. Нестеренко

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

На основании изученного теоретического материала можно утверждать, что при рассмотрении категории сравнения наиболее объективным следует признать функциональный подход. В рамках данного подхода лингвисты используют понятие функционально-семантического поля компаративности (ФСПК).

ФСПК современного русского языка может быть представлено, по мнению исследователей, следующим образом: ядром ФСПК являются формы степеней сравнения прилагательных и наречий. Основная часть поля представлена формой творительного падежа существительного, сравнительными оборотами, сравнительными сложными предложениями.

В немецком языке ФСПК по горизонтали подразделяется на два поля: микрополе неравенства и микрополе равенства. Доминанту микрополя неравенства образуют степени сравнения (*die **schärferen** Coronamaßnahmen, eine der **schlimmsten** Folgen von zwei Jahren Pandemie*). Конституентами микрополя неравенства являются группа сравнения с *als / wie*, сложноподчиненные предложения с придаточными, вводимыми союзами *als* и *als dass* (***Viel schwieriger, als ein paar Maßnahmen auslaufen zu lassen, scheint zu sein, eine Gesellschaft wieder auf Trab zu bringen***). Специфика микрополя неравенства заключается в особой роли компаратива. Доминантой микрополя равенства является группа с *wie*. Конституентами выступают: сложные прилагательные (***deckungsgleich***), сложноподчиненные предложения реального сравнения с союзом *wie* (*Am 20. März also sollen in Deutschland **so gut wie alle** Coronamaßnahmen auslaufen*), сложноподчиненные предложения ирреального сравнения с союзом *als* (*als ob, als wenn, wie wenn*) (*Und doch wirkt es manchmal, **als** sei die Pandemie bald überstanden*).

Интересными с точки зрения перевода кажутся следующие наблюдения: сравнительная или превосходная степень прилагательных и наречий не всегда требует перевода прилагательным или наречием в той же степени. Например, ***tiefste** Provinz* – это не самая глухая провинция, а просто глухая провинция. *Mehrere* – не больше, а несколько, многие.

Предложение *Ein problematisches Signal, vor allem in einer Zeit, in der Unternehmen stark gestiegene Gewinne einfahren, Arbeitskräfte knapp werden und **größere Arbeitsanreize dringend erforderlich sind**, um der demografischen Entwicklung entgegenzuwirken* лучше перевести с помощью глаголов повысить или увеличить и избежать употребления прилагательного вовсе: ‘Срочно необходимо повысить мотивацию к трудовой деятельности’.